

# El Altepeamatl de Ocoyacac, México

Texto náhuatl y traducción española

El Libro del Pueblo de Ocoyacac (situado al suroeste de la capital de México), intenta, mediante indicaciones detalladas acerca de los nombres de lugares y sus medidas, acreditar el derecho de propiedad de las tierras pertenecientes al pueblo. Se apela a San Martín, santo patrón del pueblo, y al Virrey Antonio de Mendoza, el que en 1535 habría repartido las tierras, a pesar de que éstas constan como propiedad del pueblo ya en la era precolombina, considerándose las como fundación poblacional del noble Axayacatl, de cuyos descendientes han de provenir algunos de los que firman la petición.

Para la presente primera publicación del texto náhuatl, el Sr. Ulf Bankmann hizo una transcripción que había de servir de base para la separación de palabras. Al Profesor Dr. Günter Zimmermann de Hamburgo, fallecido tan prematuramente, quien tuvo la gentileza de revisar la traducción alemana correspondiente, le debo una serie de datos y observaciones importantes (carta del 2 de octubre de 1968 a Ulf Bankmann) a los cuales hago referencia en las notas que acompañan este artículo.

El trabajo del Sr. Ulf Bankmann "Das Ortsbuch von San Martín Ocoyacac, México", que precede esta traducción, contiene algunas indicaciones referentes a la historia, forma y contenido del manuscrito.

---

\*Traducido del alemán por Wera Zeller.



Las letras puestas entre paréntesis angulares fueron agregadas como complemento; generalmente se trata de una "c", puesto que el Escribano del Ocoyacac reproduce una "h" en lugar de la "ch" usual del náhuatl clásico.

(fol. 1 r.)

Altepeamatl xa maltin ocoyacac  
tlatquitl

Libro del Pueblo [de la] propiedad [de] San  
Martín Ocoyacac.

(fol. 1 v.)

Nican ypan ynin altepetl ocoyacac  
motenehua  
motlapielia totlaçotatzin xa mal-  
tintzin opizpo  
ocotitlan ocoyacac coauhtenco  
toxantitlan coauhtzalan

Aquí de esta población llamada Ocoyacac  
("Lugar de la Copa de Pinos") (1)  
es patrón nuestro muy venerado padre,  
San Martín, el obispo,  
en Ocotitlan ("Entre los Pinos"), Oco-  
yacac, Quauhtenco ("A Orillas del  
Bosque"), Tozantitlan ("Donde los  
Topos") [y] Quauhtzalan ("Entre los  
Arboles").

niz ypan ynin ytlaçaltepetzin  
yn totlaçotatzin  
otitogenne [c] hicoque timo [c] hyn-  
tin

Aquí en este pueblo querido de nuestro  
muy venerado padre  
nos reunimos, todos nosotros,

altepenuaque tlaxilacaleque

habitantes del pueblo, habitantes de los  
barrios,

axcan ypan ynin cahuytl  
niz otitlalmacoque  
omoteneuhque altepeme  
ytencopatzinco yn tohuey-  
tlatocauh

Hoy, en este tiempo,  
nos fueron entregadas tierras aquí,  
a las poblaciones mencionadas  
en el venerado nombre de nuestro Virrey

ton antonio te mentoxa pili  
otlaxxeloloc ypan ynin cahuytl

Don Antonio de Mendoza, el noble.  
Las tierras fueron repartidas en este  
tiempo,

metztli huey mic [c] aylhuitl  
xihuytl ytlapohual  
çentzontli ypan macuilpuali yhuan  
çem (fol. 2 r.) puali yhuan  
caxtol xihuytl

en el mes Huey Miccailhuitl,  
en el recuento anual  
400 y 5x20 y 1x20 y 15 años [= (1)535],

çe tecpatl  
ome acatl toxiuh molpia

Uno Federnaí.  
[En el año] Dos Caña se atan nuestros  
años (2).

nican ytec [h] ynin totecpan-  
[c] han tlatzontecoyan  
otitogenne [c] hicoque timo-  
[c] hyn tin altepehuaque  
niz tipouhque ynte [c] huan  
axcan tictequipanotoque altepetl

Aquí en este palacio, en la sala de au-  
diencia  
nos reunimos, todos nosotros habitantes  
del pueblo,  
que formamos parte de ellos aquí.  
Hoy acabamos de trabajar en lo de la po-  
blación

tic[c]hiuhtoque yancuic tequitl  
 ote[c]hmactique otimacoque topili  
 nican ypan ynin altepetl  
 titlacuauhnahuatia ma moyec-  
 tepana  
 motlilma[c]hioti yn tlali  
 ote[c]hmonemactili yn tohuey-  
 tlatocatzin  
 yn quitequipanozque tepilhuan  
 altepehuaque  
 ynic motlatemolizque  
 quixtlahuazque yn itlacalaquiltzin  
 yn tohueytlatocatzin (fol. 2 v.) on-  
 moetztica tonatiuh yquiza-  
 yanpa  
 auh ypanpa ma[c]hiztitoz  
 ynic omoman ynin yaltepetzin  
 yn totlaçotatzin  
 axcan niz motlilma[c]hiotia  
 ca ycuac yn ipan yn itlatocayo yn  
 huey tlacatlatoani  
 totecuyo axayacatzin  
 ye ycuac niz otitopa[c]hoque  
 omoteneuh ynin altepetl ocoyacac  
 auh yn axca niz topan oazico yn  
 tlaneltoquiliztli  
 motlapielia totlaçotatzin xa  
 maltin  
 ca ote[c]hmocnoytili yn totla-  
 tocatzin yn tlali  
 otimacoque mo[c]h  
 niz tecpantimani  
 yte[c]h ynin altepeamatl  
 neztoc neztimani  
 yncanpa mani tlali  
 (fol. 3 r.) nenemi coaxo[c]htli  
 onazi apapatztlan zacamulpan  
 atzoyatla tamazolan  
 titocoaxo[c]hnamique yncanpa  
 motenehua tlilzoquipan

[y] hemos elaborado (fijado) nuevos im-  
 puestos (3).  
 Ellos nos dieron, nos fueron entregados  
 los topiles,  
 aquí en este lugar.  
 Nosotros mandamos (4) que se distribu-  
 yan bien  
 [y] se establezcan por escrito las tie-  
 rras,  
 que nuestro venerado Virrey se dignó  
 conceder,  
 para que los hombres, los habitantes del  
 pueblo las trabajen;  
 que con esto se prueben  
 y paguen el tributo  
 a Su Majestad nuestro Emperador, que  
 reside en el oriente;  
 para que siempre se pueda comprobar,  
 cuanto se extiende este pequeño pueblo  
 de nuestro muy venerado padre.  
 Hoy se establece aquí por escrito,  
 [cómo] fue entonces bajo el gobierno del  
 gran soberano,  
 nuestra Señoría Axayacatzin.  
 Ya en aquel entonces éramos sus súb-  
 ditos,  
 este pueblo llamado Ocoyacac.  
 Y ahora nos llegó aquí la fe cristiana a  
 nosotros;  
 nuestro patrón es el muy venerado pa-  
 dre San Martín.  
 Por eso él accedió a pedir tierras para  
 nosotros donde nuestro Rey,  
 las que nos fueron entregadas todas.  
 Aquí queda establecido en conformidad,  
 en este Libro del Pueblo,  
 [tal] como aparecieron y están presen-  
 tes,  
 dónde se extienden las tierras,  
 [dónde] pasa el límite.  
 Este llega hasta Apapatztlan ("Junto a  
 los Manantiales"), Zacamulpan ("So-  
 bre los Cardos"), Atzoatlan ("Jun-  
 to a la Lavaza"), Tamazoñlan ("Lu-  
 gar de los Sapos");  
 encontramos el límite más allá de Tlil-  
 zoquipan ("Junto a la Arcilla Ne-  
 gra"),

ynnahuac altepehu[a] que xanta  
malietzin tepexoyucan

mani coaxo[c]htli  
neztoc neztimani  
quimato tepexoyucan altepe-  
huaque  
nenemi coaxo[c]htli  
hualmocuepa canin motenehua  
tozantitlan  
ocotenco nenemi

onazi tepeticpac

canin mani cuauhzoyatl

hualmocuepa yxtlahuatl ypan  
canin motenehua xalpan

atlynoqui[y]an to[c]hyntlan

mani ontzontli mecatl tlali  
yaxca yn toteopan[c]han  
huytlatzoc neztimani  
yn zemicac quitequipa(foi,3v.)noz-  
que yn tepilhuan altepehuaque  
ca nel oncan quiza

ynic motlalhuy  
quixtililia yn totlaçotatzin xa  
maltin yn itla tlali

zemicac mopiez  
amo ac quipanhuyz  
amo ac quitlacoç  
auh yn tequit[iz]  
ca tlali neztimani  
y[n] quitequipanozque altepe-  
huaque  
tepilhuan tlacalaquique  
amo ac quinmozihuyz =

ca ynin tlali niz motenehua  
nican tecpantimani  
ote[c]hmomaquili y[n] tohuey-  
tlatocatzin ley  
auh zaye no yoqui

donde los habitantes de Santa María Te-  
pexoyocan ("Lugar donde hay muchas  
rocas") (5).

El límite pasa,  
surgió, se extiende  
[como] se sabe donde los habitantes de  
Tepexoyocan (6).

El límite pasa,  
se vuelve en aquel lugar llamado Tozan-  
titlan ("Donde los Topos"),  
pasa por Ocotenco ("A la Orilla de los  
Pinos"),  
llega hasta Tepeticpac ("En la Cima de  
los Cerros")  
donde se encuentra Quauhzoyatl ("Arbol  
Palmera");

se desliza por la llanura  
en el lugar llamado Xalpan ("Junto a la  
Arena");  
en [el lugar llamado] Atlynoquiyan ("Sitio  
donde se vierte el Agua") [y] Tochin-  
tlan ("Donde el Conejo")

se encuentran 800 mecatl (7) de tierra,  
propiedad de nuestra estirpe;  
[las tierras] se extienden muy lejos,  
[que] para siempre han de trabajar los  
hombres, los habitantes del pueblo.  
Porque en verdad aparecen [las tierras]  
ahí,

es por eso que se dice,  
que nuestro muy venerado padre San  
Martín accedió a entregar algunas  
tierras,

para que se las cuide por siempre,  
para que nadie viole [los límites],  
para que nadie los sobrepase,  
sino trabaje (pague tributos).  
Porque las tierras están ahí  
para que los habitantes del pueblo las  
trabajen,

los hombres, los que pagan impuestos,  
para que nadie los inquiete a ellos [los  
habitantes].

Es por eso que estas tierras aquí men-  
cionadas quedan registradas aquí,  
las que nuestro venerado Virrey, "Rey",  
accedió a concedernos,  
en aquel entonces de la misma manera

yn topili ote[c]hmactique  
 axcan tictequipanotoque yancuic  
 tequitl  
 timo[c]hyntin nican yn ite[c]h  
 yn (fol. 4 r.) tecpancali  
 titlacuah[a]tia yn zemixpan mo-  
 [c]hintin altepehuaque tepil-  
 huan  
 ma moyectlali ma motlilma-  
 [c]hioti  
 ynin tlalamatl altepeamatl  
  
 ca nel yte[c]h quitazque yn tepil-  
 huan  
 yn canin mani yn altepetlali  
  
 yn quitequipanoque  
 hue[y] altepetl yn quihuazque  
 tlatocayotl  
 niz quitequipanozque yn totlazo-  
 tatzin  
 zemicac quitepotztocazque ynin  
 yxamatl  
 ca mo[c]h niz neztoc neztimani  
 zemicac mopiez  
 ca nel yn palehuyllo  
 ca mo[c]hiutoz  
 auh ypanpa zemicac ma[c]hiz-  
 titoz neltiliztli  
 melahuac mo[c]hiuhtoz  
 axcan ypan (fol. 4 v.) ynin cahuytl  
 niz titotlilma[c]hiotia  
  
 titonalytohu  
  
 timo[c]hyntin tequihuaque  
 niz ytec[h] ynin totecpan[c]han  
 tlatzontecoyan  
 tecpatl to[c]htli acatl oxih-  
 molpia

(columna izquierda)

+

nehuapol to miquel axayacatl  
 huey calpixque

+

ton aloxo axayacatl tecpanquizque

[cuando] ellos nos dieron los topiles.  
 Hoy fijamos nuevos impuestos,

todos nosotros [reunidos] aquí en el pa-  
lacio.

Hemos tomado la firme decisión (véase  
 nota 4) [junto con] todos los habi-  
 tantes del pueblo, hijos,  
 que se disponga bien, que se establezca  
 por escrito  
 este Libro de Tierras, este Libro del  
 Pueblo.

En él los hijos verán de verdad

dónde están situadas las tierras del pue-  
blo,

que ellos trabajaron;  
 que envíen [el libro] a la ciudad, donde  
 el noble,  
 que trabajen aquí para nuestro muy ve-  
 nerado padre

[y] que se atengan para siempre a este  
documento.

Porque apareció y está aquí presente,  
 [para] que sea guardado para siempre;  
 porque en verdad se prestará ayuda,  
 porque acontecerá,  
 y que por eso se sepa para siempre la  
 verdad,

se procederá en justicia.

Hoy, en este tiempo,  
 establecemos aquí [la verdad] por escri-  
 to para nosotros,

a quienes les tocó la parte (los que par-  
 ticipamos en cargos y honores),  
 nosotros, todos los funcionarios.

Aquí en este nuestro palacio, en la sala  
de audiencia

fueron atados [los años] Pedernal, Co-  
nejo [y] Caña.

Yo, humilde [servidor], Don Miguel A-  
xayacatl, Huey Calpixqui ("Gran Ma-  
yordomo") (8).

Don Alonso Axayacatl, Tecpanquizqui  
("Ordenador")

(columna derecha)

+		
to maltin te xa mique tlayacanqui	+	Don Martín de San Miguel, Tlayacanqui ("Administrador") (9)
+		
xihuan te xantiaco tlayacanqui	+	Juan de Santiago, Tlayacanqui
+		
tom alcoxtayatzin tlattecatzin tlayacanqui		Don Agosto Tlattecatzin, Tlayacanqui.
Nehuapol ton xihuan te xal maltin axayacatl tlacuylo onichihuh notequiuh yntencopa yn altepehuaque tlatoque		Yo, humilde [servidor], Don Juan de San Martín Axayacatl, Escribano, he cumplido con mi deber por orden de los habitantes del pueblo, de los nobles.

(fol. 5 r.) Comienzo de la parte ilustrada del manuscrito. Junto al dibujo de una mujer y un hombre:

tocolhuan cuauhtla tlaca acol- Nuestros antepasados [eran] gente de  
huaque Quauhtla, Acolhua.

(fol. 5 v.) Representación de dos hombres, sin texto adicional.

(fol. 6 r.) Dibujo de dos cerros, texto encima del dibujo:

niz motenehua tepetzinco atlan Aquí, [en los lugares] llamados Tepe-  
tlape[c]hco tzinco ("Junto al Cerrito"), Atlan  
("A Orillas del Agua") [y] Tlapech-  
co ("Sitio de la Armazón")  
mani ontzontli mecatl tlali se encuentran 800 mecatl de tierra,  
altepehuaque ymaxca propiedad de los habitantes del pueblo.  
nenemi coaxo[c]htli huytlatz- El límite pasa y se extiende lejos.  
timani

Texto al pie de los dos cerros:

niz tepeyxoa Aquí en Tepeixco ("Frente al Cerro")  
mani zentzontli mecatl tlali se encuentran 400 mecatl de tierra,  
altepetl yaxca propiedad del pueblo.

(fol. 6 v.) Dibujo de un hombre ante el cual se encuentra una mujer sentada, texto encima del dibujo:

niz toxantitlan mani yetzontli Aquí en Toxantitlan ("Junto a los Topos")  
mecatl tlali se encuentran 1200 mecatl de tierra;  
tlilzoquipan altepehuaque ymaxca propiedad de los habitantes del pueblo  
Tlilzoquipan ("Junto a la Arcilla Ne-  
gra").  
necocanpa nenemi coaxo[c]htli Por ambos lados pasa el límite, se ex-  
neztimani tiende.

(fol.7 r.) Representación de un hombre de pie y de una mujer de rodillas, texto encima del dibujo:

niz tetolican mani ontzontli mecatl tlali	Aquí en Tetolican ("Lugar de aflicción") (10) se encuentran 800 <u>mecatl</u> de tierra.
nenemi coaxo[c]htli altepehuaque ymaxca huytlatzotc	Pasa el límite; la propiedad de los habitantes del pueblo se extiende lejos.

(fol.7 v.) Representación de un cerro, al pie del mismo dos animales, texto encima del dibujo:

niz motenehu[a] tepe[c]hpan nexpa moyotlan	Aquí en [los lugares] llamados Tepechpan ("En la Base"), Nexpan ("Sobre la Ceniza") [y] Moyotlan ("Donde los Mosquitos")
mani caxtolpual mecatl tlali altepehuaque ymaxca	se encuentran 300 <u>mecatl</u> de tierra, propiedad de los habitantes del pueblo.

Texto al pie del cerro y debajo de los animales:

niz tepeyxco mani matlacpual mecatl tlali	Aquí en Tepeixco ("Frente al Cerro") se encuentran 200 <u>mecatl</u> de tierra.
---	---

(fol.8 r.) Dibujo de un hombre de pie y una mujer acucillada, debajo el texto. A la izquierda en el borde de la hoja un cactus.

niz nopalapa mani caxtolpual mecatl tlali	Aquí en Nopalapan ("Sobre las Aguas de las Tunas") se encuentran 300 <u>mecatl</u> de tierra,
altepehuaque ymaxca	propiedad de los habitantes del pueblo.

(fol.8 v.) Representación de dos hombres caminando, texto al borde:

...mani matlacpual (?) mecatl tlali	...se encuentran(11) 200 <u>mecatl</u> de tierra,
altepehuaque ymaxca	propiedad de los habitantes del pueblo.

(fol.9 r.) Representación de un cerro cubierto de vegetación, texto encima del dibujo:

niz motenehua xocomecatitlan zacamulpan tlatelticpac	Aquí [en los lugares] llamados Xocomecatitlan ("Entre las Vides"), Zacamulpan ("Sobre los Cardos") [y] Tlatelticpac ("Sobre la Colina")
mani ontzontli mecatl tlali altepehuaque ymaxca	se encuentran 800 <u>mecatl</u> de tierra, propiedad de los habitantes del pueblo.

(fol.9 v.) Dibujo de un hilo azul de agua, texto encima del dibujo:

niz motenehua atlan atlyhuetzi-[y]an	Aquí [en los lugares] llamados Atlan ("Junto al Agua") [y] Atlihuetzian ("Donde se precipitan las Aguas")
--------------------------------------	---

mani ontzontli ypan matlacpual mecatl tlali	se encuentran 1000 <u>mecatl</u> de tierra,
altepehuaque ymaxca nenemi coaxo[c]htli =	propiedad de los habitantes del pueblo. Pasa [por aquí] el límite.
<u>(fol. 10 r.)</u> Dibujo de un cerro con cuatro árboles, texto encima del dibujo:	
niz motenehua ahuaquauhtlan	Aquí [en el lugar] llamado Ahuaquauhtlan ("Entre las Encinas")
mani yetzontli mecatl tlali	se encuentran 1200 <u>mecatl</u> de tierra,
altepehuaque ymaxca	propiedad de los habitantes del pueblo.
ca huytlatztimani	Se extiende muy lejos.
<u>(fol. 10 v.)</u> Dibujo de dos casas con perspectiva señalada, abajo a la izquierda un hombre sentado. Texto en la parte superior de la hoja:	
niz altepe ytec[h] motenehua ocoyacac	Aquí en la población llamada Ocoyacac
hueycalco tlatzontecoyan	[se encuentra una] "casa grande" [y una] sala de audiencia,
Texto abajo, al lado del hombre sentado:	
altepepan ytec[h] ocoyacac	en la población, en Ocoyacac.
<u>(fol. 11 r.)</u> Representación de un hombre vistiendo una especie de toga, portando arco y flechas. Texto al borde de la hoja:	
yn huey tlalmazeuhqui	El gran "conseguidor de tierras"
niz omotlalmazehuylico	vino aquí para obtener las tierras;
ylhuicatzin oquimomemillico	llhuicatzin se dignó examinar
ynin altepetl ocoyacac	esta población Ocoyacac;
oquimomanili ytencopa yn to- tecuyo axayacatzin	él dispuso [la ubicación del pueblo] por orden de nuestra Señoría Axayacatzin.
<u>(fol. 11 v.)</u> Representación de dos hombres vistiendo largos ropajes, Texto encima del dibujo:	
pipilti ton paltolomentzin	Los nobles Don Bartolomé
yhuan to miquel axayacatzin	y Don Miguel Axayacatzin
niz omoaltepemanilique	fundaron aquí la población como pueblo independiente.
<u>(fol. 12 r.)</u> Representación de tres mujeres acucilladas de trajes largos, texto encima del dibujo:	
zihu[a]pipilti niz omocoa- tequitzinoque	Las noblezas se dignaron trabajar aquí para el bien de la comunidad
altepemanque toya malía xalome	[como] fundadoras del pueblo, Doña María Salomé,



toya micayela toya acoxtina  
coxtoatzin

Doña Micaela, Doña Agostina Coxtoatzin.

(fol. 12 v.) Dibujo de tres hileras de plantas, texto encima del dibujo:

niz atzoyatlan  
yxtlahuatl ypan mani tlali  
yaxca totecpan[c]han  
neztoc neztimani necoccanpa

Aquí en Atzoatlan ("Junto a la Lavaza")  
en la llanura existen tierras,  
propiedad de nuestra estirpe;  
surgió, se extiende a ambos lados.

(fol. 13 r.) Representación de un león, echado sobre un cerro, con  
una palmera a cada lado y una iglesia dibujada al pie.

Texto encima del león:

niz altepepan ytec[h] ytec[h]

Aquí en Altepepan ("En el Pueblo") (o:  
en el pueblo)

Texto debajo del león, sobre la superficie del cerro:

tlatelticpac motlapielia xa mal-  
tintzin totlazotatzin

Tlatelticpac ("Sobre la Colina") es pa-  
trón nuestro amado padre San Mar-  
tín.

(fol. 13 v.) Junto a dos grandes árboles y a un cactus se encuentra  
el texto:

niz xalamatitlan  
mani matlacpual mecatl tlali  
necoccanpa  
altepehuaque ymaxca

Aquí en Xalamatitlan ("Junto al papel de  
Arena")  
se encuentran 200 mecatl de tierra a am-  
bos lados,  
propiedad de los habitantes del pueblo.

(fol. 14 r.) Representación de un cerro cubierto de cactus, texto  
al lado:

niz topozayocan huytznahuac

Aquí en Topozayocan ("Lugar de nuestra  
Plenitud" o "Lugar del Ungüento del  
Idolo"(12)), Huitznahuac ("Junto" a  
las Espinas") (o: al sur)

mani ontzontli mecatl tlali  
altepehuaqu[e] imaxca

se encuentran 800 mecatl de tierra,  
propiedad de los habitantes del pueblo.

Texto sobre la superficie del cerro:

totomo[c]hco huytitzilco huytz-  
nahuac

Totomochco ("Lugar de las Hojas Secas  
de Maíz"), Huittitzilco ("Lugar del  
Colibrí"), Huitznahuac (o: al sur).

(fol. 14 v.) Representación de dos seres humanos sentados bajo una  
palmera. Texto encima del dibujo:

niz coaxo[c]hco  
mani caxtolpual mecatl tlali  
altepehuaque ymaxca neztoc

Aquí en Coaxochco ("Junto al Límite")  
(o: junto al Ímite)  
se encuentran 300 mecatl de tierra,  
[como] propiedad de los habitantes del  
pueblo apareció.

Texto en el borde de la hoja :

mani coaxo [c]hpixque  
tlapixtoque neztoc

Se encuentran los guardianes del límite,  
ellos vigilaban [la comarca donde el lí-  
mite] surgió.

(fol. 15 r.) Representación de dos hombres, sin texto adicional.

(fol. 15 v.) Representación de una mujer arrodillada y de un hombre de pie, sin texto adicional.

(fol. 16 r.) Dibujo de plantas de magueyes, cada vez tres en dos hileras una encima de la otra. Texto adicional en el centro, de mano diferente a la que escribiera los textos hasta ahora aparecidos, y en el borde inferior de la hoja; difícil de descifrar:

moch meYotoc (?)

Todo se halla plantado de magueyes,  
propiedad del pueblo de San Juan.

altep [e]tl Yaxca xa xihua [n]

(fol. 16 v.) Representación de dos cerros cubiertos de plantas, entre los dos una superficie circular verde con borde amarillo. Texto encima del dibujo:

ameYaltitlanco Y atlychocaYan

Ameyaltitlanco ("Entre los Manantiales")  
[y] Atlichocayan ("Donde lloran las  
Aguas") [son]

altep [e]tl Yaxca

propiedad del pueblo,

ameYalco tepemaxalco

Ameyalco ("Junto al Manantial"), Tepe-  
maxalco ("Junto al Paso de la Monta-  
ña"),

Al lado de la superficie circular:

totonilapa

Totonilapan ("Junto a las Aguas Cálidas"),

Texto al pie de los cerros:

xocoYahualco

Xocoyahualco ("Junto a la Bandeja para la Fuente de las Frutas").

(fol. 17 r.) Representación de un árbol y de un alto cactus, texto debajo:

nopalan mani tlali Yetzontli  
tlatlatamachihuali

Cerca de Nopallan ("Entre las Tunas")  
se encuentran 1200 tlatamachialoni  
(13) de tierra,

altepehuaque Ymaxca

propiedad de los habitantes del pueblo.

(fol. 17 v.) Representación de un cerro, encima del mismo un águila, al lado de él un corazón. Texto encima del dibujo:

Yehuatl nis motenehua

Este [lugar] aquí es llamado

Sobre la superficie del cerro:

Yoloco altepetl (?) Yoloco Altepetl ("Lugar del Corazón").

(fol. 18 r.) Dibujo que al parecer representa un cerro con caverna, encima del cerro un venado. Texto encima del dibujo:

xocotitlan tlali neztoc neztimani Cerca de Xocotitlan ("Entre las Frutas")  
aparecieron [y] se extienden tie-  
rras,  
xapalazizco tlaxilacali mani junto al Barrio San Francisco se encuen-  
tran.

Texto en el interior del cerro (caverna):

texcalteopantitlan mani tlali Cerca de Texcalteopantitlan ("Junto al  
Templo de las Rocas") se encuen-  
tran tierras,  
altepehuaque ymaxca propiedad de los habitantes del pueblo.

(fol. 18 v.) Superficie café-verdosa con río dibujado en forma diagonal, texto adicional:

tepetlapan mani tlali Cerca de Tepetlapan ("Terraza del Ce-  
rro") se encuentran tierras,  
altepehuaque Ymaxca propiedad de los habitantes del pueblo,  
leYex tlaxilacali (?) [del] Barrio Reyes (?).

(fol. 19 r.)

axcan ypan ynin cahuitl Hoy, en este tiempo,  
niz ytec[h] ynin tecpancali tla- aquí en este palacio, en la sala de au-  
tzontecoyan diencia,  
nican ypan inin altepetl ocoya- aquí en este pueblo Ocoyacac,  
cac que se encuentra bajo el patrocinio de  
motlapielitoc yn totlazotatzin nuestro muy venerado padre San  
xa maltintzin Martín,  
onezentlalilolo mozenne[c]hi- fueron reunidos, se juntaron  
coque todos los habitantes del pueblo  
mo[c]hyntin altepehuaque por orden de los señores, nobles,  
yntencopa tetecuyti pipilti caciques, nuestras Señorías.  
tequihuaque totecyohuan Hoy les encomendaron a ellos (a los ha-  
yn axcan quimtequipanilhuitoque bitantes del pueblo) el trabajo  
tequitl = quimo[c]hiuhtoque [y] fijaron los impuestos,  
tlatocayotl ycatzinco junto con Su Señoría,  
yn tohue[y]tlatocatzin lei nuestro Virrey, Rey;  
tzontecoc yn topile qui- Se acordó que ellos guardasen los topi-  
(fol. 19 v.) pixtoque les.  
auh ypanpa zemicac ma[c]hiz- Y así se podrá comprobar para siempre  
titoz de qué modo obtuvimos tierras,  
quename yn otitlalmacoque

ote[c]hmotlalmaquili yn  
 tohueytlatocatzin  
 axcan yn ica yn itocatzin  
 niz omotlilma[c]hioti  
 mo[c]h yn tequitcatlali  
  
 ypanpa zemicac quimatozque  
 yntepilhuan  
 canin mani yn tequitcatlal[i]  
  
 ca mo[c]h niz tecpātimani  
 neztimani  
 ca ticoaxo[c]hmantoque  
 ynnahuac yn altepehuaque yn  
 ipan  
 motlapiclia yn ylhuecac zihua-  
 pili xate maliatzin mo-  
 teneuhtzinohua tepexo-  
 yocan  
 ca quimatoque yn altepehua-  
 que  
 (fol. 20 r.)  
 yncanpa mani coaxo[c]htli  
 ca y[uh]quin  
 canin y oquitlatlalili  
 zemicac mopiez  
 amo y tlachahuyz  
 ca axcan yn ica yn ytocatzin  
 tohu[ey]tlatocatzin  
 niz motlilma[c]hiotia  
 ynin tlalamatl altepeamatl  
 ca mo[c]h yz tecpantimani  
 yn altepetlatquitl  
 auh ypanpa neltliztli mo-  
 [c]hiuhtoz  
 niz nictlalie notoca  
 nehuapol ton xihuan te xan  
 maltin axayacatl tla-  
 cuylo  
 onictlilma[c]hioti ynin amatl  
 nican tlatzontecoyan

[cómo] nuestro venerado Virrey se dignó a  
 concedernos tierras.  
 Hoy con él y en su venerado nombre  
 se establece aquí por escrito  
 todas las tierras, cuyos frutos sirven para  
 el pago de las contribuciones,  
 para que los descendientes sepan para siem-  
 pre  
 dónde se encuentran las "tierras de contri-  
 buciones".  
 En verdad todo aquí se encuentra en orden y  
 está presente,  
 fijamos los límites  
 donde los habitantes del pueblo,  
 que está bajo el patrocinio de la Reina de  
 los Cielos Santa María de Tepexoyocan,  
 nombrada con devoción.  
 Así se les hace saber a los habitantes del  
 pueblo  
 dónde pasa el límite,  
 en verdad de este modo,  
 dónde fue trazado,  
 [para que] sea respetado para siempre,  
 [y] no se le desatienda.  
 En verdad, hoy, con y en el nombre de nues-  
 tro venerado Virrey  
 se establece aquí por escrito  
 este Libro de Tierras, Libro del Pueblo.  
 Así queda establecido aquí toda la propiedad  
 del pueblo,  
 y por eso acontecerá la verdad.  
 Aquí estampo mi nombre,  
 yo, humilde [servidor], Don Juan de San  
 Martín Axayacatl, Escribano.  
 Yo escribí este libro aquí en la sala de au-  
 diencia.

#### NOTAS

- (1) Glifos de este pueblo se encuentran p.ej. en los códices Osuna (1878 : 496 [34 v. ]) y Mendoza (1938, III : 10 r.) (véase las figuras al pie del mapa). Tal como en el Códice Mendoza, el pueblo es citado en la "Historia de los Reynos" (1974 : 316 § 1382, 388 § 1673) entre las conquistas de

Axayacatl, que tuvieron lugar entre los años 1474 y 1475; en esta región, habitada hasta esta fecha por los matlatzincas, fueron asentados luego también aztecas.

El fichero del gran vocabulario náhuatl de Eduard Seler, que se encuentra en la Biblioteca Lehmann del Instituto Ibero-Americano, "Patrimonio Cultural Prusiano", en Berlín, contiene algunas citas del Altepeamatl. Bajo el término "Ocoyacac" se traduce el comienzo como sigue: "Hier im Dorfe O., dessen Patron S. Martin Obispo ist..." (Aquí en el pueblo de O., cuyo patrón es San Martín Obispo...).

- (2) Los "Anales de Tepeaca" (Horcasitas y Bittmann Simons 1974:241) sitúan para el comienzo del mando del Virrey el mismo año 1535 (4 acatl), mientras que el Códice Aubin 1576 (1893:90) señala el año 1536 (5 tecpatl). Puesto que 1535 corresponde a 4 acatl, las dos fechas citadas en el texto del Altepeamatl como consecutivas (1 tecpatl y 2 acatl), no pueden indicar años que se siguen directamente uno a otro; por lo demás, tecpatl jamás antecede a acatl. Una reversión similar de años se encuentra también en los "Anales de Tepeaca" (Horcasitas y Bittmann Simons 1974:259). El año 1 tecpatl, más próximo a 1535, viene a ser 1532 (Horcasitas y Bittmann Simons 1974:240).
- (3) Zimmermann traduce y comenta: "versammelten wir uns, wir, alle Ortsbewohner, die zu denen gehören, die wir hier im Ort Ämter inne haben, denen neue Pflichten auferlegt wurden usw." (nos reunimos, nosotros, todos los habitantes del pueblo, que aquí en el pueblo ocupamos cargos, a quienes les fueron encomendados nuevos deberes etc.). "Dass diese Auffassung berechtigt ist, geht aus dem Aspekt des Verbums hervor, indem toque (ti-o-que), = in diesem Zustand sein, verwendet wird." (El que esta concepción esté justificada, se deduce del aspecto del verbo, al emplearse toque (ti-o-que), = estar en este estado).
- (4) Zimmermann complementa y traduce: "ti-c-tlaquauhnahua-tia: = 'uns wurde der strikte Befehl erteilt', ..mit Aspekt des Hinterlassens (ti-ya)". (nos fue impartida la orden estricta, ..con el aspecto de dejar encargado (ti-ya)).
- (5) Una traducción de esta frase se encuentra donde Seler (1904:49, nota 5): "In Tlilzoquipan grenzen wir an die Bürger des benachbarten Dorfes Santa Maria Tepexoyocan" (En Tlilzoquipan colindamos con los habitantes de la aldea vecina de Santa María Tepexoyocan). En la misma página menciona Seler el "Grundbuch von Ocoyacac" (Catastro de Ocoyacac); en una nota manuscrita de Walter Lehmann, al lado de la cita en la obra mencionada, que se encuentra en la Biblioteca Lehmann, él nombra el manuscrito "Altepeamatl von Ocoyacac" (Altepeamatl de Ocoyacac). Seler lo llama en su fichero-vocabulario "Altepeamatl Ocoyacac 1535".
- (6) Según Zimmermann: "quimato = Imperativ mit Aspekt des Zustand: mögen für immer wissen die Einwohner von T. = quimat-ti-o (oder quimà-ti-o), also Imperativ mit Aspekt." (Que sepan para siempre los habitantes de T. = quimat-ti-o (o: quimà-ti-o), vale decir imperativo aspecto). Zimmermann complementa: Tepexochyocan. Tepexoyocan podría ser también una desfiguración ideomática de Tepe-

huexoyocan ("Lugar de la arboleda de sauces"); este pueblo es representado en el Códice Osuna (1878:496 [34 v.]) conjuntamente con Ocoyacac y le es atribuido al mismo encomendero.

- (7) mecatl = medida de tierras (véase Molina s.v. : "cordel, o sogá, o açote de cordeles"), para la cual no se conoce equivalencia europea. Véase cemmecatl "vn manojo o hace de cosas menudas, o vna riestra de ajos o de cebollas, o vn sartal de chilli. o vna suerte de tierra" (Molina s.v.) y tlalmecatl "cordel para medir tierras y heredades" (Molina s.v.). Para algunos datos que ilustran el uso del cemmecatl véase Castillo F. (1972: 222).
- (8) Según Zimmermann: "Amt des Tributeinsammlers, wodie auf die Ortschaft anfallenden Abgaben deponiert werden, bis sie dann weitergeleitet werden." (Cargo del recolector de contribuciones, donde se depositan las contribuciones correspondientes al pueblo, hasta cuando sean traspasadas).
- (9) Según Zimmermann: "sind meistens die Vorsteher der tlaxilacalli, also der Gemeinschaft bildenden Siedlungseinheiten, meist an der Strasse gelegen, oder auch Barrio-Vorsteher, je nachdem wie die Organisationsform war." (son generalmente los mayordomos de los tlaxilacalli, o sea de las unidades de población que forman comunidad, ubicados generalmente junto a la calle, o también mayordomos de barrio, según como fuera la forma de organización).
- (10) Zimmermann sugiere tetl-olin-can, "Ort, wo der Stein sich bewegt" ("Donde se mueve la Piedra").
- (11) parte dañada en el manuscrito.
- (12) To-poza-yocan o Top-oza-yocan.
- (13) tlatamachiualoni = "libra, medida, con que miden algo" (Molina s.v.), cf. Nota (7) y Castillo F. (1972: 202).

## BIBLIOGRAFIA

Bankmann, Ulf

1970 Manuscripta Americana der Staatsbibliothek in Berlin. "Verhandlungen des XXXVIII. Internationalen Amerikanistenkongresses, Stuttgart - München, 12. bis 18. August 1968", Bd. 2: 127-138. München.

1974 Das Ortsbuch von San Martín Ocoyacac, México. "Indiana", 2: 133-166. Berlin.

Castillo F., Víctor M.

1972 Unidades nahuas de medida. "Estudios de Cultura Náhuatl", vol. X: 195-223. México.

Codex Mendoza

1938 The Mexican Manuscript Known as The Collection of Mendoza and Preserved in the Bodleian Library Oxford. Edited and Translated by James Cooper Clark. 3 Vols. London.

Códice Aubin 1576

- 1893 Histoire de la Nation Mexicaine, Depuis le départ d' Aztlan jusqu'à l'arrivée des Conquistadors espagnols (et au delà 1607). Ed. Feu J.-M.-A. Aubin, Paris.

Códice Osuna

- 1878 Pintura del Gobernador, Alcaldes y Regidores de México. Códice en jeroglíficos mexicanos y en lenguas castellana y azteca, existente en la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna, Madrid.

Historia de los Reynos de Colhuacan y de México

- 1974 Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico. Text mit Übersetzung von Walter Lehmann. Zweite Auflage, herausgegeben von Gerdt Kutscher. "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen", Bd. I. Stuttgart - Berlin - Köln - Mainz.

Horcasitas, Fernando y Bente Bittmann Simons

- 1974 Anales jeroglíficos e históricos de Tepeaca. "Anales de Antropología", vol. XI: 225 - 293. México.

Molina, Alonso de

- 1880 Vocabulario de la lengua mexicana. Ed. Julio Platzmann. Leipzig.

Seler, Eduard

- 1904 Über die Worte Anauac und Nauatl. "Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde", Bd. 2: 49-77. Berlin.

ILUSTRACION

Ocoyacac y sus alrededores. Según el mapa "Estado de México. 1: 200 000. Secretaría de Agricultura y Fomento. Dirección de Estudios Geográficos y Climatológicos. Departamento Geográfico de Gabinete - Sección de Cartografía. 4 hojas. 1926, 1927". Dibujado, basándose en el original, por la Sra. Inga Helmreich Wiedemann, a quien le expreso aquí mis más cordiales agradecimientos.

Al pie del mapa: glifos de Ocoyacac. Izquierda: Codex Mendoza (1938, III: 10 r.); derecha: Códice Osuna (1878: 496 [34 v.]).

